



MATRIMONIO LLAIPÉN-CAÑUÑÁN

# Testimonio viviente de la historia de Puerto Williams

Por Ignacio Palma

RAÚL LLAIPÉN Y FLOR CAÑUÑÁN ANTIGUOS POBLADORES DE ISLA NAVARINO

# Un matrimonio que ama vivir en Puerto Williams, un remanso de tranquilidad

■ Esta esforzada pareja de habitantes de la comuna de Cabo de Hornos ha pasado la mayor parte de su existencia en ese apartado lugar del austro chileno, superando el rigor propio de un entorno agreste, pero a la vez de ensueño.

**E**l 29, 30 y 31 de mayo recién pasado se realizó en todo el país una nueva versión del Día del Patrimonio Cultural, instancia que, debido a la pandemia de coronavirus Covid-19, en esta oportunidad contó con más de 1.800 actividades virtuales, todas ellas bajo el lema "Día del Patrimonio en casa".

Es así que la Gobernación Antártica Chilena se sumó a esta conmemoración llevando adelante varias iniciativas para resaltar el quehacer de esta apartada zona del austro, entre ellas la publicación de un relato fotográfico del matrimonio compuesto por Raúl Llaipén Chiguay, 78 años, y Flor Cañuñán Carrimán, 69 años, antiguos pobladores de isla Navarino y de Puerto Williams, quienes revelaron interesantes pinceladas de su larga existencia en la zona. Su relato generó muchas reacciones positivas. El álbum de imágenes es posible apreciarlo en Facebook Facebook, aquí: <https://bit.ly/3clC8A8>.

Sin embargo, ambos pobladores también entregaron su testimonio oral de lo que ha significado para ellos vivir y hacer patria durante tantos años en un territorio tan alejado de los grandes centros urbanos. A continuación, entregamos parte de la entrevista que entregó el matrimonio.

"Yo me crecí en Natales, aunque nací en la Isla Grande de Chiloé, Quellón. Los viejos, los abuelos, me trajeron a Natales, porque ellos vivieron allí, compraron casas. Los viejitos ya se murieron, así que tuve que partir solo yo. En 1960 mi viejo me fue a buscar a Natales.

*"Yo llegué el 21 de octubre de 1974, nunca lo voy a olvidar. Pensaba llegar el 17, pero venía de Talcahuano. Me embarqué en una barcaza y echamos como 21 días para llegar acá. Tenía 22 años. Trabajaba de empleada con una familia en Talcahuano, Concepción. Una familia naval"*

El llegó aquí a esta isla en el año 1940", cuenta Raúl Llaipén acerca de su arribo a isla Navarino.

- ¡El 40! Porque el 53 se fundó Puerto Luisa y el 40 él ya estaba acá.

- "Ya estaba aquí. El tenía su chalupa. Salía para afuera a buscar cholgás, las vendía a Ushuaia, vendía aquí, le compraban un poco acá, pero aquí no había mucha gente así que se iba a Ushuaia".

- ¿A qué edad usted vino para acá?

- "Cuando yo llegué aquí, en el 60, yo tenía como 18, 19 años. Era cabro nomás".

- ¿Qué recuerda de ese entonces? ¿Cómo era el lugar?

- "Llegamos con mi viejo en un buque de Armada, en un buque chico, de los que iban para afuera, para el Cabo de Hornos. Ahí cuando atracó el buque, salimos los que veníamos de Punta Arenas. Recuerdo que había un comandante que usaba bastón y toda la gente que venía de Punta Arenas a Williams, tenía que ha-



Raúl Llaipén y Flor Cañuñán, en la tranquilidad de su hogar de su incomparable Puerto Williams. En diciembre completarán 43 años de matrimonio.

*"Yo me crecí en Natales, aunque nací en Quellón. Los viejos, los abuelos, me trajeron a Natales, porque ellos vivieron en allí. Cuando se murieron, mi viejo me fue a buscar, en 1960. El llegó aquí a esta isla en el año 1940", cuenta Raúl Llaipén acerca de su arribo a isla Navarino*



La feliz pareja rodeada de amigos al momento de festejar su matrimonio, el 17 de diciembre de 1977, en la isla Navarino.

cer una fila. No era como salir del buque y partir. El comandante hacía revisar los bolsos que traía la gente. Si traían licor, él mismo lo mandaba a botar, lo botaba al agua.

Ordenaba a sus marinos. Aquí él no quería virus. Me acuerdo que llegamos en invierno, porque había cualquier nieve. La nieve estaba así pues, oiga (pone la mano por

sobre la mesa)".

En tanto, doña Flor nos indica que ella llegó trabajando como empleada de una familia de la Armada. "Yo llegué el 74, el 21 de octubre, nunca lo voy a olvidar. Pensaba llegar el 17, pero venía de Talcahuano. Me embarqué en una barcaza que hoy día ya no existe echamos como 21 días para llegar acá".

- ¿Y con quién vino? ¿Con su familia?

- "No, trabajando. Yo viajé sola en el barco. Tenía 22 años. Trabajaba de empleada, porque ya llevaba tiempo trabajando con una familia en Talcahuano, Concepción. Una familia naval. Yo salí de muy niña a trabajar, entonces, llegué a esa familia y me acogieron como familia, realmente. Y después, ya la señora empezó a tener sus niños, y los niños pasaron a ser parte mía también, entonces, fue como que no podíamos separarnos. Y nos separamos hasta que nos casamos, y hasta el día de hoy tenemos contacto. Los chicos me llaman para los días im-

portantes, que el día de mi cumpleaños, que el Año Nuevo, que la Navidad. Siempre estamos en contacto todavía".

Doña Flor vuelve a sumergirse en sus recuerdos para relatarnos que "iba a dejar a los niños al colegio. Y ahí, desde la esquina, me tiraba en trineo, yo cabra también po, joven en esos tiempos, y paraba allá, en la otra esquina, en trineo".

Don Raúl complementa la reseña de su esposa, acotando que "en ese tiempo, teníamos cualquier nieve, escarcha. Ahora nada, pues oiga".

Sobre la lejanía del lugar en el cual el matrimonio ha vivido la mayor parte de su existencia, doña Flor nos dice que "uno se sentía como que estaba en otro país, porque, por ejemplo, cuando recién hablábamos, de que veníamos de Concepción, decíamos 'allá en Chile'. Y de repente aterrizábamos y decíamos 'pero si estamos en Chile', porque nos sentíamos argentinos, porque la tele, la radio. Como que se sentía en otro lugar".

- ¿Y usted don Raúl en la mayoría del tiempo trabajó en la recolección de cholgás y piel de lobos marinos? ¿Hasta que edad?

- "Yo creo que anduve como un año con mi viejo trabajando, y de ahí ya le dije a mi viejo 'ya, yo no voy a trabajar más con usted, porque esta cosa no me gusta a mí y me voy a dedicar a trabajar en el campo'. Porque esto estaba lleno de estancias, estancias chicas, pero tenían animales, como Santa Rosa, Navarino, por todos lados. Así que me quedé en Navarino trabajando, con un viejito que él tenía cam-

po en Navarino. Salía con mis perros a buscar animales para afuera. Salía a buscar animales que eran baguales, puras ovejas. Después teníamos que esquilarnos, con puros tijerones, y así”.

- *¿Todo esto lo vendían a Puerto Williams, a Ushuaia?*

- “La lana se mandaba a Punta Arenas. Andaba un buque, una barcaza que recorría toda la isla completa. Para abajo, para allá, todo”.

- *Usted dijo que trabajó un año en pesca, dos años en el campo y de ahí, ¿qué hizo?*

- “De ahí ya después me vine para acá, para Puerto Williams. Era chico, no había casas, nada. Todo era puro monte (para el lado de Yelcho). Acá también, era puro monte. Si la Armada era al otro lado nomás”.

- *¿Y cómo se conocieron ustedes?*

- **Doña Flor:** Acá. Nos encontrábamos todos los días.

- **Don Raúl:** Es que era tan chico aquí, había poca gente.

- **Doña Flor:** Después nos vinimos a vivir allá al frente.

- **Don Raúl:** Así que por ahí empezamos a... (risas).

- **Doña Flor:** Fue chistoso...

- **Don Raúl:** Porque yo la veía a ella. La veía por allá arriba, estaba para allá.

- **Doña Flor:** Antes, el sargento que estaba encargado del Fundo Róballo, porque él (su esposo) trabajaba en el fundo, empezaron a conversar con otros compañeros, de que quién iba a pinchar conmigo. El sargento dijo “entre los dos que están peleando ahí, ojalá se quede Raúl con la Flor”. Y empezaron a molestarme po. “Ya”, les dije yo. “Este... ya que están haciendo planes que me case, cuando me case van a tener que estar todos en mi casamiento”. Y así fue.

Sobre sus hijos, doña Flor nos cuenta que tienen tres hombres. “El chico, el que estuvo aquí, es la guagua. Tiene 37 años. El otro, el Pepe, el



Raúl y Flor, junto a sus pequeños hijos en Puerto Williams.

que tiene pelo largo, está con la chica de Alemania. El Pepe tiene como 42 años. El mayor es el que está en Punta Arenas, tiene 54 años”.

Doña Flor agrega que “mis niños crecieron libremente. Ellos recorrían la base de lado a lado. No había ningún peligro. Mis niños se crecieron muy sanos. Yo jamás paré al hospital con ellos”. Don Raúl complementa lo dicho por su esposa: “No había peligro, nada, nada, porque ellos (los marinos) eran los jefes aquí. El comandante era el jefe. No había Carabineros en ese tiempo”.

### Conflicto del Beagle

Sobre el denominado conflicto del Beagle del año 1978, que afectaba la soberanía de las islas ubicadas dentro y al sur del canal, y que puso a Chile y Argentina al borde de una guerra, ambos nos entregan sus impresiones.

**Doña Flor** señala: “El 78 fue terrible para nosotros, porque estábamos aquí y cualquier cosa, mucho no podíamos hacer. El comandante nos hacía charlas de cómo teníamos que escapar. Teníamos que escapar por ahí, por el río Ukika”.

**Don Raúl** agrega: “Ocho cabañas hicieron los infantes de marina, aquí, abajo. Ahí, en un bajo ahí, en un monte. Entraban como 100, 200 personas, por cabaña. Y ahí tenían que llevar a la gente. Sacarlos de noche, no sé cómo. Todas las casas con frazadas en las ventanas, para que no se vea la luz desde fuera. A mí me tocó vigilar en Na-

varino. A vigilar y a pelear po. Estar al agüaite”.

**Doña Flor** retoma la palabra y nos cuenta: “Yo tenía un hijo mayor que tenía como tres años. Y el Pepe tenía como dos meses. Tenía mi coche listo, con un bolsito con pañales, remedios, preparada para arrancar, pero muy lejos no iba a llegar con mis dos hijos. Todas las pocas mujeres que quedamos acá solas, porque las señoras de marinos, las pocas que había, se fueron, porque no lo soportaban. Fue duro en ese tiempo. Ahí empezó a llegar cualquier soldado, soldados por todos los lados, del Ejército. Los meses más duros fueron entre diciembre, enero, febrero. La conformidad que tenía era si moría iba a morir con mis dos hijos. Aquí era cosa que tiraran una bomba y terminaban con nosotros”.

- *Usted también contaba que no había mucha conectividad hacia el norte. ¿Me podría explicar eso?*

- **Doña Flor:** Sípo, no se podía salir. Por ejemplo, para el chileno civil, no, no se podía. Era muy difícil. Entonces, cuando después se calmó lo del 78, todo eso, como el 82, 83, al comandante se le ocurrió formar el comité vecinal y ahí quedamos. Hemos dos que quedamos de ese tiempo acá, que es Godoy y yo. Y

*“En 1978, por el conflicto del Beagle, los meses más duros fueron entre diciembre, enero, febrero. La conformidad que tenía era si moría iba a morir con mis dos hijos. Aquí era cosa que tiraran una bomba y terminaban con nosotros”, dice doña Flor.*



Raúl Llaipén junto a un compañero, en una época donde la nieve se dejaba sentir con fuerza.

empezamos a reunirnos, y Godoy dice un día, para que esta cosa cambie, y tengamos nuestras autoridades, solicitemos un alcalde, pero nosotros ya habíamos hablado del aislamiento. Cuando recién llegaron los personajes de Punta Arenas, lo primero que lloré fue el aislamiento. Yo les dije ‘¿sabe como yo me siento? Una muerte caminando en vida, y los pocos civiles que hay también, porque lo único es que no lo dicen, pero lo digo yo’. Y ahí, les dije, qué es lo que queremos: que hablen con la Armada, que nos saquen una vez al año con familia. Yo me conformo en salir una vez al año, porque todos tenemos nuestras familias más allá de Punta Arenas. Y bueno, hablaron con la Armada, y ahí nos empezaron a dar la posibilidad de que nos sacaban. El buque en esos tiempos, lleno, el Aquiles viejo. Y salimos nosotros el 85. Llevábamos 11 años acá. Fuimos, pero durmiendo en las bancas, nada de camas. Yo a mis niños los hice dormir sobre la mesa, ahí los tiré. Y llegamos a Punta Arenas. Y de ahí nos fuimos a mi tierra, el 85, a Collipulli.

*“Williams ha cambiado enormemente. Hoy día, si nos quejamos, nos quejamos de lleno, porque éste es un lugar que no se vive en ninguna otra parte, porque tenemos todo. Hoy día tenemos toda la tranquilidad, sobre todo, que es impagable”, asegura doña Flor*

“Después ya empezó a venir avión, el Tama. Venía una vez al mes. De ahí empezamos, que nos dieran el pasaje una vez al año. Y bueno, después empezó a haber más platas, nos empezaron a dar más facilidades, y ya dan tres. Ya esto empezó a cambiar, de ahí. Solicitamos el alcalde y llegó don José Andrade”.

- *¿Cómo ha cambiado Puerto Williams?*

- **Doña Flor:** “Ha cambiado enormemente, ha tenido un cambio total. Hoy día, si nos quejamos, nos quejamos de lleno, porque éste es un lugar que no se vive en ninguna otra parte, porque tenemos todo. Hoy día tenemos toda la tranquilidad, sobre todo, que es impagable. Nosotros todavía dormimos con la puerta abierta. Se tira el cordelito y pasa. Entonces, esas cosas, en otro lado usted no las hace. Y eso es impagable. No se ve la miseria que se ve en otro lado. De que aquí hay gente que necesita, sí, hay gente, pero es la que viene llegando. Es gente que viene llegando, que tiene que pagar arriendo, que esto, que lo otro. De que es más caro para vivir, es cierto, es más

caro para vivir, pero se vive tranquilamente. Yo, por mí, no saliera de acá. A mí no me sacan de acá. Si soporté 11 años, me acostumbré a acá. Yo amo a Williams. Amo mi casa, todo. A mi familia, todo. Mis hijos me dicen por mi salud, vieja porque no se van a Punta Arenas. Arrienden esto y se van a Punta Arenas, no no, déjenme tranquila aquí nomás”.

- *Ustedes han experimentado hartas crisis, como el aislamiento por once años, el conflicto del Beagle, el accidente aéreo. Y ahora está el tema de la pandemia que también ha cambiado el estilo de vida de muchos aquí en la isla.*

- **Don Raúl:** No sé cuándo va a parar esa cuestión. Cuánta gente está muriendo.

**Doña Flor:** Y dar gracias a Dios que eso aquí se pudo cortar, porque si hubiese habido más gente, habría muerto gente acá.

**Don Raúl:** Gente que estaba con ese virus, al tiro a Punta Arenas. Lo evacuaron al tiro.

**Doña Flor:** Ahora, esperar a que la gente que venga, sea gente sana, y no nos venga a contaminar. Eso es lo que se espera.



Por **Víctor Hernández**  
Sociedad de Escritores  
de Magallanes

# A 49 años de la partida del regidor, alcalde y diputado Jorge Cvitanic Simunovic

El 9 de agosto de 1971 la comunidad de Punta Arenas se enteró por las noticias emitidas en los diferentes medios de comunicación de aquel entonces, del fallecimiento a la edad de cincuenta y ocho años del reconocido vecino y servidor magallánico Jorge Cvitanic Simunovic, antiguo regidor (1947-1949), (1950-1961), alcalde (1949-1950) y diputado por la provincia austral (1961-1965).

Revisando las páginas 48 y 49 del documentado libro de Lidija Mihovilovic Buvinic, "Crónicas Magallánicas. Recuerdos, personajes y viajes", editado a fines de 2018, aprendemos que este hombre público nació en Punta Arenas, el 16 de abril de 1913. Fue el cuarto hijo de un total de seis, del matrimonio conformado por Jorge Cvitanic Restovic y Dominga Simunovic Vladislavic. Realizó sus estudios primarios en el Colegio Salesiano San José y los secundarios en el Liceo de Hombres de Punta Arenas.

Nosotros agregamos que desde niño mostró capacidad para la aritmética, habilidad que exhibió en la madurez, tanto en su desempeño como edil de la vetusta Ilustre Municipalidad de Magallanes o, en su calidad de parlamentario representando a nuestra zona en el Congreso Nacional, cuando elaboró sesudos informes técnicos acompañado de precisos datos estadísticos, que daban cuenta de la delicada realidad económica regional. Ello no debiera sorprendernos, si consideramos que Cvitanic egresó al área administrativa como contador auditor del incipiente Instituto de Contadores de Magallanes en 1938. Muy joven se incorporó al mundo laboral. A principios de la década

del treinta del siglo pasado, y por espacio de casi veinte años hasta 1949, se desempeñó en el desaparecido Banco de Punta Arenas. En 1950 ingresó a trabajar en la administración pública como auditor en la Empresa Nacional del Petróleo (Enap), cargo que ejerció durante once años hasta 1961. Durante este periodo, contrajo nupcias con Ljuba Kusanovic, de cuya relación nacieron tres hijos. Fue además, un importante y activo dirigente societario de variadas instituciones; director y presidente del Club Yugoslavo y del Club Deportivo Sokol de Punta Arenas; director de la Sociedad Rural, socio del Club de Leones y también, del club de la Unión de nuestra capital regional.

## Formación de un político

Como hemos reseñado en columnas anteriores, Magallanes vivió, a contar del año 1928, en que fue erigido por el gobierno dictatorial de Carlos Ibáñez del Campo como nueva provincia de Chile, una bullente actividad política, social y cultural. Ello se manifestó en el surgimiento de movimientos de representación popular, como la Legión Cívica, y en la formación de las primeras colectividades políticas como los partidos Regionalista y Socialista. En tanto, otras agrupaciones como el Partido Radical, se reinventaban con la aparición de jóvenes dirigentes bajo el alero de los conocidos vecinos, el químico farmacéutico Marco Davison Bascur y el abogado Armando Sanhueza Líbano.

En este contexto general, la entronización de la coalición denominada Frente Popular, amalgama de partidos políticos que propiciaron la candidatura a la primera ma-



Jorge Cvitanic también fue dirigente de varias instituciones, entre ellas del Club Yugoslavo y del Club Sokol; director de la Sociedad Rural, socio del Club de Leones y también, del club de la Unión.

gistratura de la nación del profesor y abogado Pedro Aguirre Cerda, en 1937, trajo a Magallanes nuevos aires para el radicalismo. Davison y Sanhueza buscaban ampliar los registros electorales del partido incorporando elementos del mundo técnico y del ámbito de los oficios, contrarrestando el tradicional vínculo de sus militantes con la masonería y las profesiones liberales universitarias. Dentro de este despuntar, signado por las elecciones presidenciales de 1938, se produjo el in-

greso de nombres como el obrero Armando Barria Triviño y el contador Jorge Cvitanic Simunovic, ambos con una dilatada trayectoria como militantes de este conglomerado político. Pero además, por llevar el viejo ideario del radicalismo, libertad e igualdad, a las clases más desposeídas.

En esta oportunidad, nos referiremos al último de los nombres aludidos, el hombre que presentó, tanto en el antiguo municipio de Magallanes (hoy de Punta Arenas) como en

la Cámara de Diputados, varios proyectos emblemáticos que transformaron la realidad de nuestra región, mejorando sustancialmente la vida de sus habitantes.

## Ley de Puerto Libre

En la sesión edilicia del 28 de junio de 1954, el entonces regidor Cecil Rasmussen Bishop, planteó por primera vez la necesidad que desde el municipio local, se levantara la voz para intentar recuperar el beneficio de la libertad aduanera para la provincia de Magallanes.

Desde ese momento, su par Jorge Cvitanic se propuso elaborar un informe que demostraba, en base a la experiencia de la ciudad de Arica, declarada Puerto Libre en julio de 1953, y de las diversas medidas impulsadas por el Presidente Juan Domingo Perón, que buscaban estimular el crecimiento demográfico, económico e industrial en la Patagonia argentina, las ventajas que redundaría en el austro la restauración de esta medida de excepción conocida como Puerto Libre.

El estudio fue expuesto por Cvitanic en la tetera municipal a comienzos de 1955. Las principales ideas eran las siguientes:

"Con respecto a las modalidades que rigen, se han estado fijando progresivamente derechos estadísticos como una tributación obligada de un 3% para mercaderías importadas de primera necesidad; de un 28% para artículos variados de consumo común, y de un 58% para los santuarios. Entre los primeros figuran los alimentos, como harina, azúcar, mantequilla, tocino, carnes y conservas. Entre los textiles de esta clasificación se consideran los tocuyos, creas crudas, casinetas, mezclillas, brines, hilos de algodón para

coser".

"Los santuarios agrupan artículos como sedas en todas sus clasificaciones, perfumería, artículos de vidrio y menaje de cristal, automóviles con precio superior a US\$1.500, incluyendo en este pago aún sin ser artículos santuarios, todas las confecciones de cualquier tipo, incluso ropa interior".

"En cuanto al pago del 28% se consideran para tal efecto precisamente los de mayor necesidad y consumo, como ser géneros de algodón, artículos de loza, herramientas, maquinarias, artículos de ferretería, fotográficos, repuestos para vehículos, chasis, neumáticos, casimires. Además de esos derechos estadísticos, existe el pago de almacenaje y desembarque de una proporción apreciable que gravita, según el tipo de liquidación aduanera, sobre los costos y cuyo recargo en oro se ha duplicado en la actualidad".

"Las entradas aduaneras durante 1953 ascendieron a cincuenta millones de pesos. En tanto, los gastos de la Aduana en la provincia ascienden a doce millones de pesos anuales. Por último, la zona importó sólo en 1953, un millón setecientos sesenta mil dólares".

"En la última Conferencia de Municipalidades realizada en Antofagasta, la delegación nombrada por esta Corporación, presentó un voto en favor del Puerto Libre de la Provincia de Magallanes, el cual fue aprobado por la unanimidad de los congresales. Posteriormente en audiencia especial pusimos en conocimiento de S.E. el Presidente de la República este acuerdo y nuestro anhelo de que se nos dé el mismo trato que a Arica, ya que nuestra situación era tan aflictiva y angustiosa como la de nuestros

*"Cvitanic impulsó varios proyectos que se convirtieron en leyes de la República. Uno de sus preocupaciones fue dotar en la capital austral de una población para los imponentes de la Capremer, lo que se concretó en agosto de 1966"*

## ➤ Población Jorge Cvitanic

En la actualidad una población ubicada en los márgenes del río de las Minas, construida y llamada por sus propios habitantes "Alcalde Carlos González" hasta 1973, en que un decreto emitido por la Junta Militar obligó a modificar nombres de barrios, calles, y plazas con "denominación marxista". Entonces, a raíz de una pe-

tición efectuada por los primeros pobladores, se convino con las autoridades de la época, que el barrio se rebautizara como Jorge Cvitanic, como una forma simbólica de agradecer al parlamentario que luchó para que esos esforzados habitantes consiguieran sus anhelados títulos de dominio.

hermanos del extremo norte de la patria. S.E. manifestó textualmente a los miembros de esta delegación que personalmente era decidido partidario de igual trato para Magallanes".

"Si tenemos la palabra de S.E. de dar satisfacción a nuestro anhelo de que se nos conceda el Puerto Libre, estimo que ha llegado el momento de accionar rápidamente y para ello someto a consideración de esta Corporación Municipal un acuerdo que no es otro que la repetición de aquel que se llevó a efecto en mayo de 1914 en esta misma Municipalidad de Magallanes, o sea, el que se realice en esta municipalidad una reunión que se aboque a la consideración rápida de este problema y se designe una delegación compuesta por las fuerzas representativas de la zona, que se trasladaría al norte del país y reforzada por los parlamentarios de la zona, logren del Supremo Gobierno una resolución que saque a esta provincia del período de postración en que se encuentra. Desde ya soy de opinión que nuestra municipalidad ha de hacerse representar por uno de sus miembros".

A continuación, este documento fue compartido con el parlamentario socialista de Magallanes, Alfredo Hernández Barrientos, quien lo transformó en el proyecto que originó la ley N°12.008, consagrada el 23 de febrero de 1956, o de Puerto Libre para las provincias de Chiloé, Aysén y Magallanes.

### Génesis de la población 18 de Septiembre

Un aspecto poco conocido es el rol de Jorge Cvitanic en su calidad de regidor en el período 1953-1956, por dotar y mejorar la infraestructura de la precaria y populosa población que se levantaba en la Higuera Municipal N°20 de Punta Arenas.

Junto a los regidores René Lillo González y Manuel Ibáñez Pérez constituyeron la comisión edilicia encargada de asignarle nombres a las siete primeras calles de aquel sector, que desde el 10 de enero de 1953 hasta el 27 de septiembre de 1956 fue conocido como "Población del Río de la Mano" y sus pequeñas arterias designadas con números, del uno al siete, las que pasaron a llamarse en orden correlativo como sigue: Francisco Javier Reyna, Martínez de Rosas, Gregorio Argomedo, Gaspar Marín, Toro de Zambrano, Márquez de la Plata y Martínez de Aldunate.

Más adelante, el 17 de octubre de 1960, otro cuerpo de regidores elaboró un proyecto que decidía la entrega al Fisco de la Higuera Municipal N°20. El objetivo era que el Estado otorgara títulos de dominio a los propietarios que habían edificado sus viviendas en el casco histórico de la población 18 de Septiembre. La moción incorporaba una indicación anterior hecha por Jorge Cvitanic, en el sentido de habilitar la primigenia plaza San Martín en un pequeño centro cívico que cobijara las instalaciones de un futuro policlínico, una escuela pública y un retén de Carabineros.

El artículo 2° del referido proyecto decía: "La transferencia que se autoriza por la presente ley es con el exclusivo objeto que el terreno sea transferido gratuitamente a sus actuales ocupantes que han construido en él viviendas con autorización municipal. Además, el Fisco podrá reservar una superficie de 3.182 metros cuadrados para la construcción de un Retén de Carabineros y las superficies necesarias para construir un Consultorio del Servicio Nacional de Salud y un Grupo Escolar". Después de varias

tratativas y reconsideraciones, el proyecto fue sancionado como Ley de la República N°15.040, el 20 de noviembre de 1962.

### Fundación de una sede de la Universidad Técnica del Estado

A mediados de 1960 Jorge Cvitanic planteó una iniciativa educativa y cultural que se reveló como fundamental para el progreso de la zona: la implementación en el austro de los primeros cursos técnicos de educación superior, requisito previo para conseguir la instalación de una sede en la provincia de la Universidad Técnica del Estado.

La moción contó con el respaldo y el beneplácito de todas las fuerzas vivas de Magallanes y su fundamentación descansaba sobre esta propuesta redactada por Cvitanic:

"La mayoría de los egresados de la educación secundaria fiscal y particular como de la enseñanza industrial de Magallanes, debe resignarse a aceptar estoicamente la limitación de sus recursos económicos y renunciar a la posibilidad de estudios superiores en el norte del país. Estos contingentes que día a día egresan de los establecimientos educacionales de la enseñanza media, viven al vaivén de las circunstancias que no siempre son propicias".

"Desde hace muchos años ciudades con menor población que Punta Arenas (Copiapó y La Serena) y otras con poco más que la nuestra (Temuco y Valdivia) cuentan con cursos de estudios superiores dependientes de la Universidad de Chile o de la Universidad Técnica del Estado o bien tienen sus propias universidades".

"¿Acaso las inquietudes, el espíritu de superación, las necesidades culturales y las circunstancias socioeconómicas de nuestra



Cvitanic (abajo, a la izquierda) saludando a sus adherentes magallánicos, durante un acto por su candidatura a parlamentario.

**"A mediados de 1960 Jorge Cvitanic planteó una iniciativa educativa y cultural que se reveló como fundamental para el progreso de la zona: la implementación en el austro de los primeros cursos técnicos de educación superior, requisito previo para conseguir la instalación de una sede en la provincia de la Universidad Técnica del Estado"**

juventud difieren diametralmente de aquellas que en su propia casa pueden continuar estudios universitarios? ¿Acaso no es precisamente esta zona, alejada de los grandes centros culturales, donde hay un vasto y largo camino que recorrer en el proceso de industrialización, donde hay necesidad de crear una juventud visionaria y de empuje, capaz de sacar a esta provincia de su postración económica?". "¿Acaso no es necesario formar nuevas generaciones de hombres que rivalicen con aquellos que forjaron la base económica y la riqueza de esta zona, de manera que el trabajo, la abundancia, la cultura y el bienestar lleguen a todos los hogares?".

"Ahora bien, si observamos el funcionamiento de las diversas escuelas dependientes de la Universidad Técnica, podremos comprobar fácilmente que ella se ajusta estrictamente a las riquezas naturales y a la economía de cada región. Nada más lógico, entonces que sus escuelas de minas funcionen en la región de la minería y que los técnicos en tejidos se formen en la zona de producción

textil, y que los constructores navales los forme a orillas del río Valdivia, donde existen grandes astilleros".

"¿Por qué nosotros no podemos, también, contar con cursos universitarios del grado de técnicos, que se adapten al imperativo de la industria regional, sea ella relacionada con el petróleo y otra actividad importante de la provincia?".

"Me permito formular, en consecuencia la moción de que la Municipalidad de Magallanes solicite a la Universidad Técnica del Estado, la creación de cursos universitarios de grado técnicos e invitarla a que una comisión de funcionarios de ese establecimiento de educación superior visite esta región a fin de que determine cuál o cuáles especialidades podrían funcionar en Punta Arenas".

Este proyecto germinó el 2 de mayo de 1961 cuando se inauguraron los primeros cursos técnicos en Punta Arenas; posteriormente, otro proyecto de Cvitanic, convertido ahora en diputado de la República, permitió a través del Decreto N°2751, promulgado en 1964, crear oficialmente, la Es-

cuela Universitaria de la Universidad Técnica del Estado en Punta Arenas.

### Otras iniciativas

Jorge Cvitanic impulsó varios proyectos que se convirtieron en leyes de la República. Entre ellas, la moción que promovió el cambio de nombre de la calle Progreso por Yugoslavia, (hoy Croacia) sancionada en el Diario Oficial como ley N°15.740, el 27 de octubre de 1964.

Una indicación especial fue el proyecto que buscó regular las normas de arrendamiento y venta de terrenos fiscales en las grandes y antiguas estancias de Tierra del Fuego, Cameron, Josefina y Gente Grande, sancionado en ley N°16.556, el 24 de septiembre de 1966.

Otras de sus preocupaciones fue la reconstrucción en bronce del Monumento al Ovejero, en Punta Arenas, iniciativa materializada en abril de 1962 y dotar en la capital austral de una población para los imponentes de la Marina Mercante Nacional, (Capremer) lo que se concretó en agosto de 1966.

La muerte sorprendió a Jorge Cvitanic Simunovic convertido en empresario del rubro gastronómico; en junio de 1967 había inaugurado en calle Bories N° 624, en pleno centro de la ciudad, el prestigioso salón de té y restaurante, identificado en la comunidad de Punta Arenas por sus delicados servicios de confitería y pastelería: el "Lucerna".

Por **Ernesto Fernández de Cabo Arriado**  
Profesor de Historia Liceo Sara Braun

Estrecho de  
Magallanes **500** años  
Punta Arenas - Chile  
1520 - 2020

APROXIMACIÓN A UNA HAZAÑA HISTÓRICA

# Reflexiones paradójicas del viaje de Magallanes – Elcano

## Parte I

Nadie ha cambiado el curso de la historia tanto como los historiadores. Por muchísimos años, a todos los chilenos, nos han enseñado que Chile fue descubierto por el norte, por el extremeño Diego de Almagro, sin embargo en estricto rigor, este lugar, ubicado en el extremo del mundo, de la voz aymará Chilli, fue descubierto por el navegante portugués al servicio de España, Fernando de Magallanes.

La historiografía poco y nada se ha referido a este gran acontecimiento, a esta gran hazaña, lograda por un grupo de hombres, que la gran mayoría no alcanzó a llegar a destino, sin embargo, han inmortalizado la gloria de España.

El estar lejos de la capital, de este largo y angosto país, nos ha destinado inclusive a no ser reconocidos, como el lugar donde primero se conoció esta tierra. Han pasado 500 años del descubrimiento y recién en los textos se habla de un doble descubrimiento, haciendo justicia a un hecho indesmentible y por lo demás trascendente para Chile y para el mundo, ya que también se descubrió el paso que une los dos más grandes océanos del orbe: el Mar Océano y el Mar del Sur. Algunos historiadores hablan de un paso fugaz, sin embargo, ese paso fugaz duró 38 días, en que los expedicionarios comandados por Magallanes, estuvieron en el Estrecho.

La historia nos la han enseñado, desde un prisma centralista, como que el sur no es parte de Chile, y todavía hay quienes se atreven a discutir



Han pasado 500 años del descubrimiento del Estrecho y recién en los textos se habla de un doble descubrimiento, haciendo justicia a un hecho indesmentible y por lo demás trascendente para Chile y para el mundo, ya que también se descubrió el paso que une los dos más grandes océanos del orbe: el Mar Océano y el Mar del Sur.

esta verdad incuestionable que pone al Estrecho como el lugar geográfico donde se descubrió, conoció, encontró este recóndito lugar que los pueblos aborígenes del norte denominaban Chile.

Un descubrimiento occidental, europeo por cierto, eso es obvio, territorio que ya estaba habitado, pero no conocido por los europeos.

Nuestros visitantes podían ser portugueses o españoles, ambos Estados se disputaban las posesiones al oeste, pero España tuvo que ser, su situación de privilegio, hace que tengan la gran oportunidad de lograr, expandir las posesiones del rey, expandir la fe y acrecentar la cultura.

Revisando la historiografía acerca de este hallazgo,

**“Magallanes al igual que los navegantes de su época son los típicos hombres modernos, época presta para que ocurran grandes y trascendentes hazañas, son los nuevos tiempos que traerán cambios, qué mejor ejemplo que el descubrimiento de un nuevo continente para el conocimiento de la humanidad occidental; estos hombres desafiantes, valientes, indómitos llegaron a lugares insospechados, sin pensar, que le depararía el futuro, muchos de ellos dejarán sus huesos, lejos de su terruño esperanzados en encontrar especias, oro, hacerse ricos y lograr luego de obtenido esto, una posición social, un título nobiliario para trascender”**

descubrimiento o paso por el Estrecho, la gran mayoría de los cronistas, historiadores, investigadores poco y nada se refieren al “descubrimiento de Chile”.

Carlos Fortín Gajardo narra lo siguiente: “...Transcurrieron dos meses sin hallar el

estrecho que, de acuerdo con la idea de Magallanes debería existir. Finalmente, el día 21 de octubre, descubrieron a la latitud de 52°, un promontorio al que denominaron Cabo de las Vírgenes, detrás del cual el mar formaba un golfo.

Tal descubrimiento hizo

que Magallanes reafirmase su primitiva idea, y con el fin de confirmarla dispuso a una de sus naves, la cual, si bien no encontró la salida de aquel mar, la corriente de las aguas le dio a entender que se hallaban en un verdadero estrecho”.

El 1° de noviembre de 1520 entró en el estrecho al que llamó de Todos los Santos, nombre que más tarde fue substituido por el de Magallanes ...” (1).

Si bien se describe el descubrimiento del Estrecho no menciona que se trató del descubrimiento de Chile.

En tanto el escritor Osvaldo Wegmann Hansen nos dice: “... Magallanes fue la primera tierra chilena que encontraron los navegantes españoles del siglo XVI, mandados por el intrépido Fernando Magalhaes, que llegó con su flota en 1520, anticipándose en 16 años al histórico viaje de Diego de Almagro, que descubrió Chile por el norte. Y con él comenzó una hermosa historia, llena de admirables epopeyas, cuyos escenarios serán estas costas, los canales, los fiordos y los mares que circundan el archipiélago...” (2).

Walterio Millar, muy leído por generaciones y generaciones narra bajo el título de Descubrimiento del Estrecho, no así cuando se refiere a la posterior expedición de Diego Almagro que la señala como Descubrimiento de Chile, lo que ha quedado en el conocimiento de muchos lectores. “... y al cabo de más de un año de penosa navegación por el Atlántico, hizo su entrada al estrecho con tres naves, la Concepción, la Trinidad y la Victoria, el 1° de noviembre de 1520, por lo que le llamó Canal de Todos los Santos, y como divisara unas grandes fogatas que los salvajes mantenían permanentemente encendidas en la costa sur, dio a esa parte el nombre de Tierra del Fuego. Casi un mes tardaron sus

*“Magallanes, no pudo concluir su empresa, pero sin embargo, este hecho para nada enloda su fama que lo llevó a ser el primer navegante que comandó una empresa que circunnavegó el globo terráqueo demostrando la esfericidad de la Tierra, pero también encontrando un paso que une los dos más grandes océanos del orbe; contribuyó además, a la toponimia de esta región que lleva su nombre, dejando muchos denominativos puestos por el gran comandante, que hoy perduran como la ‘Tierra de los Fuegos’”*



*Gigantes patagones, tal como los imaginaban en Europa. Magallanes en San Julián encontró a unos indígenas de elevada estatura que llamó “Patagones”, eran los tehuelches, de ahí nace el vocablo “Patagonia”.*

naves en surcar el estrecho, en cuya desembocadura se encontró con un mar bonancible que denominó Pacífico, por lo tranquilo de sus aguas...” (3).

### **Nadie es profeta en su propia tierra**

Nadie es profeta en su propia tierra, ¿por qué un portugués al mando de una expedición hispana? La historia nos dice que de tratarse de navegantes, son los portugueses quienes llevaban la delantera en los descubrimientos geográficos y en la navegación en los siglos XV y XVI. No nos olvidemos que un genovés al servicio de España y de discutida nacionalidad llamado Cristóforo Colombo descubrió América para los occidentales. Pero otros navegantes como Vasco de Gama, Américo Vespucio, Bartolomé Días, connotados nautas han surcado los mares y han inmortalizado sus nombres, también han contribuido al conocimiento del orbe y se pasearon por las cortes españolas y portuguesas para conseguir los permisos para adentrarse a los temidos mares y a inesperadas rutas.

Pero volvamos a Magallanes, un navegante nacido en Sabrosa, Traz -os-Montes, según unos y en Oporto, según otros (1480-1521). Militó brillantemente en la India y en África, y concibió el proyecto, antes ideado por Diego de Solís, de hallar una comunicación entre el Atlántico y el Pacífico. Expuso sus propósitos al rey de Portugal, Manuel I, pero disgustado con éste, ofreció sus servicios al rey Carlos I de España, prometiéndole llegar navegando hacia occidente, a las Molucas, que en su opinión se hallaban dentro de la zona adjudicada a España en virtud del Tratado de Tordesillas. Después de firmadas las capitulaciones entre el Emperador y Magallanes parte-

ron los expedicionarios con cinco naves del puerto de San Lúcar de Barrameda, el 20 de septiembre de 1519 y después de tocar en río de la Plata y en el puerto de San Julián penetraron en el Estrecho. De los cinco navíos que conformaron la flota, perdiéndose uno el San Antonio; otro mandado por el sobrino del jefe de la expedición desertó y regresó a Sevilla. Los tres restantes: Trinidad, Victoria y Concepción, desembarcaron en el océano que Magallanes denominó Pacífico. Al cabo de tres meses de navegación, descubrieron las islas de Los Ladrones, después llamadas Marianas, y las de San Lázaro y Filipinas. En el islote de Mactán, próximo a la isla de Cebú, en combate con los malayos, Magallanes perdió la vida.

Magallanes al igual que los navegantes de su época son los típicos hombres modernos, época presta para que ocurran grandes y trascendentes hazañas, son los nuevos tiempos que traerán cambios, qué mejor ejemplo que el descubrimiento de un nuevo continente para el conocimiento de la humanidad occidental; estos hombres desafiantes, valientes, indómitos llegaron a lugares insospechados, sin pensar, que le depararía el futuro, muchos de ellos dejarán sus huesos, lejos de su terruño esperanzados en encontrar especias, oro, hacerse ricos y lograr luego de obtenido esto, una posición social, un título nobiliario para trascender. Son aquellos que derribaron mitos, desafiaron dogmas, dejando atrás una época medieval oscura para algunos, pero interesante para otros.

Magallanes, no pudo concluir su empresa, pero sin embargo, este hecho para nada enloda su fama que lo llevó a ser el primer navegante que comandó una empresa que circunnavegó el globo terráqueo demos-

trando la esfericidad de la Tierra, pero también encontrando un paso que une los dos más grandes océanos del orbe; contribuyó además, a la toponimia de esta región que lleva su nombre, dejando muchos denominativos puestos por el gran comandante, que hoy perduran como la “Tierra de los Fuegos” y en el polémico lugar de San Julián encontró a unos indígenas de elevada estatura que llamó “Patagones”, eran los tehuelches, de ahí nace el vocablo “Patagonia”.

Como lo señala el historiador Mateo Martinic Beros, Chile debió haberse llamado Magallanes y Magallanes Chile.

La posteridad lo premió con el nombre de una región, de un estrecho, de una calle, el monumento de la Plaza de Armas Benjamín Muñoz Gamero de Punta Arenas y el reconocimiento de haber comandado tan memorable expedición y otras cosas más.

### **Pigafetta: sin ser cronista escribió la gran hazaña**

Un tripulante italiano, nacido en 1492, cuando su compatriota Colón, también al servicio de España, descubrió América, nos relata este gran viaje. Viaje que zarpa de Sevilla el 10 de agosto de 1519 para alcanzar San Lúcar de Barrameda y de allí al Mar Océano (Atlántico). A decir de Stefan Zweig (biógrafo

*“Al regresar a España, Pigafetta entregó al rey Carlos I “no oro ni plata, sino algo que sería más apreciado por tal señor...le ofreció un libro, escrito por mis propias manos, que narra todas las cosas pasadas, día a día durante nuestro viaje”. El original que entregó Pigafetta al emperador, fue utilizado para hacer una nueva redacción y enviarse al Papa, pero desapareció. Pigafetta, supuestamente no fue acogido con entusiasmo y consideración, ni tampoco recibió ningún tipo de recompensa económica”*

de Magallanes), con cinco naves “ninguna más grande que un cúter pesquero”. En total iban 265 hombres. Esta expedición llega el 6 de septiembre de 1522, dando la vuelta al mundo.

En la relación de los tripulantes de las naves magallánicas, Pigafetta, aparece dos veces, en la lista de sobrevivientes (hombres de armas que en caso de necesidad reemplazaban uno a otro), como Antonio Lombardo, y también en la de sueldos que ha de percibir la tripulación como “Antonio Lombardo, y creado del dicho capitán (Magallanes), natural de Vivanco que es en Lombardía, hijo de Juan y de Anzola su mujer, ha de aver de sueldo a mil maravedis por mes”. Desde la muerte de Magallanes hasta su región a España no sabemos si desempeñó, alguna misión concreta, pero nos dice en su relato, que le fueron encomendados

algunos nuevos diplomáticos. Aunque Pigafetta, no era el cronista, oficial de la expedición escribió cada día lo que sucedió en aquel extraordinario viaje.

Al regresar a España, Pigafetta entregó al rey Carlos I “no oro ni plata, sino algo que sería más apreciado por tal señor...le ofreció un libro, escrito por mis propias manos, que narra todas las cosas pasadas, día a día durante nuestro viaje”. El original que entregó Pigafetta al emperador, fue utilizado para hacer una nueva redacción y enviarse al Papa, pero desapareció. Pigafetta, supuestamente no fue acogido con entusiasmo y consideración, ni tampoco recibió ningún tipo de recompensa económica.

Pigafetta se dirigió al rey de Portugal, Juan III, le contó todo lo que había visto, pero Magallanes, era ya considerado en Portugal como un

traidor y a Pigafetta quizás no le gustó lo que debía de oír en la corte.

En buena hora empezó a escribir la crónica, sólo 18 marineros llegaron a destino, uno de ellos, este cronista, sin serlo. Son cosas de la historia, pero para nuestra suerte nos relata este sorprendente viaje, esta hazaña. Un viaje cuyo comandante es un portugués, un cronista que resulta ser un italiano, un español traidor que se lleva la fama y que completó el periplo.

Lo cierto es que España y Portugal eran los clásicos rivales que se disputaban las posesiones de ultramar, por lo tanto todo lo que cada nación pudiera lograr, era a viva voces un “secreto de Estado”, y que un italiano desconocido, después de un largo viaje venga a contar historias, probablemente no fue bien mirado por la corte lusitana y además no era creíble ya que había trabajado para sus rivales. Es sólo una conjetura, porque lo que hizo Pigafetta, es para tomárselo en serio, relatar un viaje insospechado, toda una hazaña, una gran gesta de la humanidad y no ser tomado en cuenta por los portugueses resulta ser toda una paradoja y sobre todo un marino que sobrevive y que logra plasmar en forma escrita lo que ha sucedido en el largo viaje que dio la vuelta al mundo (continúa el próximo domingo).

Por Jaime Bustamante Bórquez

# Coro Arte Vocal

■ Desde sus inicios en 2008 esta agrupación artística ha ido aportando a la cultura musical de Magallanes con diversas actividades culturales en el ámbito coral.

El maestro Manuel Rodríguez Bustos, arribó a Punta Arenas en el año 2000. Establecido en la ciudad, una de sus principales preocupaciones fue incorporarse a la Universidad de Magallanes, que por esos días ofrecía, a través de su departamento de Extensión, un curso de capacitación de pedagogía y dirección musical.

Este primer encuentro con la actividad artística de Punta Arenas le permitió continuar con sus estudios de piano, percusión y canto que había iniciado en su ciudad natal, Arica, en la Escuela Artística y en la Universidad de Tarapacá, donde formó parte del coro y orquesta de la casa de estudios superiores. Luego, vino la dirección de la Sociedad Coral, el Coro Enap Magallanes y finalmente dio vida a Arte Vocal.

Es el maestro Rodríguez quien define al conjunto: "Es una agrupación coral que, desde sus inicios en 2008, ha ido aportando a la cultura musical de Magallanes con diversas actividades culturales, tanto en encuentros corales como aniversarios de instituciones y establecimientos educacionales".

Refiriéndose a la composición del coro indica: "Lo integran 28 personas mayoritariamente profesionales de distintas áreas quienes, con una dilatada experiencia en el campo de la música coral, comparten su pasión por el canto".

Pero el experimento se detuvo en 2010, cuando el director debió ausentarse de Punta Arenas por razones profesionales. Manuel Rodríguez, es integrante de la Banda de la V División de Ejército, donde cumple fun-



Desde sus inicios, el Coro Arte Coral ha realizado numerosas actuaciones interpretando a grandes autores y compositores de todos los tiempos tanto en música sacra como profana.

ciones de instrumentista y arreglador. En 2017, de vuelta en Punta Arenas, volvió a reunir a los integrantes. Renació Arte Vocal. Desde esa fecha, Arte Vocal ha desarrollado varias actividades, entre otras:

- Velada de Gala 2017 en Palacio José Menéndez.
- Presentaciones junto a la agrupación de danza vertical "Zurvertice, durante cuatro días, en el proyecto Mar del Sur, ejecutado en el frontis de la intendencia regional, en diciembre de 2017.
- Extracto de La Pérgola de las Flores presentado a la comunidad educati-

va de la Escuela Bernardo O'Higgins.

- Te Deum, de Fiestas Patrias, Glorias Navales y aniversario de nuestra ciudad.
- Concierto de Navidad 2018, en la Catedral de Punta Arenas.
- Concierto de gala Glorias del Ejército, en septiembre de 2019, junto a la Banda de la V División

**Arte Coral lo integran mayoritariamente profesionales de distintas áreas quienes, con una dilatada experiencia en el campo de la música coral, comparten su pasión por el canto**

de Ejército, en el Teatro Municipal José Bohr de Punta Arenas.

- En octubre de 2019, el coro realizó dos giras. La primera a la ciudad de Osorno con motivo del primer encuentro coral de la Escuela Carlos Condell y a las ciudades de Río Gallegos y El Calafate, Argentina, para participar del encuentro Octubre Coral de la Patagonia Austral.

Arte Vocal finalizó 2019, con diversas presentaciones de villancicos en distintos escenarios abiertos a la comunidad. Pese a los problemas que vivimos, la agrupación se adapta a las nuevas condiciones: "En la actualidad y producto de la pandemia por Covid-19, nuestra agrupación ha tenido que suspender los ensayos presenciales y adaptarse al sistema virtual, en la cual y con empleo de la tecnología y aplicaciones visuales, hemos podido adaptarnos, y continuar con el trabajo musical", señala su director.

Desde el 26 al 30 de octubre de 2020, Arte Vocal participará en el IV

Encuentro Latinoamericano de Música Coral Modalidad Virtual, que se realizará en Panamá. Y como lo exigen los tiempos, con motivo de 131º aniversario de la Primera Compañía de Bomberos, el conjunto grabó desde el hogar de cada uno de sus integrantes, el Himno de la Bomba Magallanes, para su ceremonia virtual.

La actual directiva está integrada por Renzo Dalmazzo D., presidente, a quien acompañan Carlos Cancino E. y Manuel Rodríguez B.

Los integrantes de Arte Vocal son:

**Sopranos:** María Aguilar Uribe, Viviana Segovia Calisto, Verenna Dalmazzo Rocamora, Myriam Gárate Pacheco, Yanina Cárdenas Cárcamo, Bárbara Vargas Soto, Alejandra Olivos Henríquez.

**Contraltos:** Beatriz Rocamora Danielovic, Patricia Collío Medina, Rafaela Dalmazzo Rocamora, Paola Olivos Godoy, Gloria García Paredes, Ana María Sirón Villaruel, Carmen Gloria Torres Torres, Rosa Chiguay Pérez.

**Voz blanca:** Germán Rodríguez Segovia.

**Tenores:** Renzo Dalmazzo Dalmazzo, Carlos Vásquez Rodríguez, Fernando Quiero Acevedo, Robinson Palma Villaruel, Osvaldo Paz Pastor, Fabián Torres Gallardo, César Almonacid Araos.

**Bajos:** Carlos Cancino Escare, Ignacio Vera Bórquez, Benjamín Saavedra Yáñez, Eduardo Peña Jaramillo, Patricio Vega Jara.

**Director** Manuel Rodríguez Bustos.



Presentación en Río Gallegos.



Actuación en la Escuela Carlos Condell de Osorno.



**Por Diana Schofield**  
Investigadora Centro Regional  
Fundación Cequa

## PCR, herramienta clave contra el Covid-19

*“El desarrollo de la técnica de PCR, causó una revolución de la biología molecular, ya que al poder amplificar secuencias específicas del ADN, se pudieron estudiar, aportando tanto en el ámbito académico, pero también en el clínico”*

Con el inicio de la pandemia, una de las palabras que más he escuchado junto a coronavirus, es PCR. Asociamos el término PCR al examen que diagnostica si estamos o no infectados por el virus Sars Cov 2. ¿Pero sabemos que hay detrás de esta técnica y en que otras áreas es utilizada?

La Reacción en Cadena de la Polimerasa (PCR), fue diseñada por el científico estadounidense Kary Banks Mullis y sus compañeros de la compañía californiana Cetus Corporation en el año 1983. Kary Banks Mullis, años después ganó el Premio Nobel de Química por el desarrollo de esta técnica.

La PCR es una técnica de biología molecular que busca sintetizar un gran número de copias de una determinada región de ácido desoxirribonucleico (ADN) o ácido ribonucleico (ARN) en pocas horas usando como base una sola copia del material genético. Para esto, la PCR mediante diferentes ciclos de temperatura, busca imitar la replicación natural del ADN donde las hebras son separadas y luego copiada por la enzima ADN polimerasa, por lo que pasamos de tener 1 copia del fragmento de ADN a 2.147.483.648 en menos de 2 horas.

El desarrollo de la técnica de PCR, causó una revolución de la biología molecular, ya que al poder amplificar secuencias específicas del ADN, se pudieron estudiar, aportando tanto en el ámbito académico, pero también en el clínico. En cuanto al ámbito académico, el desarrollo de la técnica de PCR logró que hoy podamos conocer la secuencia del ADN humano y de otros cientos de especies abriendo una infinidad de datos para la investigación. Además, nos ha permitido estudiar especies en peligro, determinar el pedigrí para semillas o crías de ganado, entre muchas otras.

En el ámbito clínico, el desarrollo de la PCR, ha permitido establecer relaciones de paternidad, relacionar donantes de órganos con receptores en programas de trasplantes, identificar víctimas y victimarios en crímenes, detectar bacterias y otros microorganismos que puedan estar causando enfermedades, como es el caso

del Sars Cov 2.

En el laboratorio de Genética y Genómica del Centro Regional Fundación Cequa, la PCR es eje fundamental de nuestras investigaciones, un ejemplo de ello es el proyecto Corfo-Centolla. Este proyecto tenía como finalidad evaluar la salud genética de la población de centolla en la región, puesto que se encuentra bajo constante estrés por distintos factores. Para lograr nuestro objetivo, mediante la técnica de PCR sumada a la secuenciación, estudiamos segmentos de ADN de la centolla, buscando indicadores en esas secuencias que nos informará si la población estaba o no estresada, por ejemplo, por la extracción. El fundamento, es que mientras más diversidad en las secuencias de ADN se encuentre en la población de centolla, más sana, genéticamente hablando, es su población. Basados en el mismo fun-

damento, Fundación Cequa implementó un plan de monitoreo genético de la población de bacalao de profundidad, que a la fecha sigue sumando información. De igual forma, utilizamos la PCR para la identificación de especies, ya que no hay dos especies, incluso, no hay 2 organismos con la misma secuencia de ADN, a excepción de los gemelos.

Para el combate contra el coronavirus, la PCR se ha convertido en pieza esencial, esta técnica permite de forma oportuna la detección específica del virus Sars Cov 2, ya que al estar una persona infectada por el virus, mediante la PCR, se podrá amplificar un fragmento del RNA viral permitiendo la detección aún cuando la infección sea reciente o los infectados no tengan síntomas. Tener esta información es de vital importancia, para tomar los resguardos como cuarentena obligatoria de infectados y así evitar una mayor propagación del virus. El desarrollo de la PCR es un gran ejemplo de como la ciencia ayuda a la humanidad, esperemos que, una vez superada la pandemia, continuemos potenciando la investigación científica, para generar nuevas herramientas que nos permitan aumentar nuestra calidad de vida y la de todo ser vivo.



**Por William Zabala Fernández**  
PhD Medicina Molecular  
Facimed Usach

## La vacuna y el Covid-19, ¿cada vez más cerca?

*“En el caso del Covid-19, al día de hoy existen alrededor de 200 grupos a nivel mundial trabajando en hallar una vacuna segura y efectiva. La Organización Mundial de la Salud le está siguiendo la pista a unas 140. De ese total, 18 están siendo probadas en seres humanos en ensayos clínicos. Y de las 18, hay 3 que están más avanzadas: una de China, otra de Inglaterra y la tercera de EE.UU.”*

Las vacunas son cualquier tipo de preparado (proteínas inmunogénicas, bacterias o virus atenuados o inactivos) que tienen como objetivo “entrenar” el sistema inmune de una persona para generar una respuesta (anticuerpos) para combatir al microorganismo y evitar la enfermedad.

Para el desarrollo de una vacuna se hace necesario el cumplimiento de 3 fases. Previo tiene lugar una fase preclínica, donde se determina la eficacia y tolerancia en animales. La Fase I, evalúa la seguridad y efectos biológicos, se refiere a la primera introducción de una vacuna en etapa experimental en una población humana y se prueba en grupos pequeños de pacientes (menos de 100). La Fase II, donde la inoculación es en grupos mayores (200-500), para evaluar eficacia e inmunogenicidad y, por último, la Fase III, que incorpora muchos más pacientes (cientos de miles) que participan en un estudio multicéntrico adecuadamente controlado, y en la que se hacen pruebas aleatorias y de doble ciego, y se la compara contra un placebo.

En el caso del Covid-19, al día de hoy existen alrededor de 200 grupos a nivel

mundial trabajando en hallar una vacuna segura y efectiva. La Organización Mundial de la Salud (OMS) le está siguiendo la pista a unas 140. De ese total, 18 están siendo probadas en seres humanos en ensayos clínicos. Y de las 18, hay 3 que están más avanzadas: la vacuna experimental Sinovac Biotech (China), la llamada ChAdOx1 nCoV-19 de la Universidad de Oxford (Reino Unido), y la desarrollada por la compañía Moderna (Estados Unidos). Existen otros grupos también importantes con logros significativos y muy promisorios en el desarrollo de sus vacunas, la compañía china CanSino, Pfizer y la compañía alemana BioNTech y la compañía AstraZeneca junto a la Universidad de Oxford. La carrera por la vacuna ha

llevado a utilizar métodos que van desde el tradicional uso de partículas, virus inactivos y/o atenuados hasta el empleo de ingeniería genética con el desarrollo de vacunas de partículas de ARN, plásmidos, vectores de adenovirus que portan proteínas del virus SARS-CoV-2, uso de células dendríticas modificadas con vectores lentivirales, etc.

La empresa china anunció el mes pasado el inicio de la fase III del ensayo de su vacuna. Recientemente, el gobierno chileno anunció un plan combinado de investigación nacional y colaboración internacional entre la empresa Sinovac con el Estado de Chile, universidades y contando con apoyo estatal y privado para realizar un ensayo clínico que involucra

la participación de 3.000 voluntarios, mayores de 18 y menores de 60 años. En una primera etapa se incluirá personal de salud y en segunda etapa público general. El proceso durará varios meses, e incluye 2 vacunaciones con la posterior determinación de la respuesta inmunológica. De confirmarse una respuesta inmunológica positiva, se espera contar con 20 millones de dosis para el 2021 que servirían para vacunar al menos a 10 millones de habitantes.

Esta vacuna generada por Sinovac es de primera generación y está compuesta por virus químicamente inactivado, el cual, no puede causar infección, sin embargo, retiene su capacidad de activar la respuesta inmune y por lo tanto de generar inmunidad contra el virus. Se espera que este proyecto tenga respuestas favorables a finales de año. Sin embargo, Chile no descarta la posible asociación con otras empresas con vacunas prometedoras, lo cierto es que una vez que exista una o más opciones de vacuna y estén disponibles, será el Minsal y sus organismos quienes tendrán la responsabilidad de decidir cuál será la vacuna que se distribuya.

en el **sofá** Puzzle Histórico

		Turistear	Volcán de Guatemala	Signo de puntuación	Venciste	Palos de baraja	Sueldo	Diptongo	Ángeles superiores	Ángulo radial (invert.)	Ciudad de Canadá	Letra 21	Tontos	Mártir	Vocearé (invert.)	Continúa nombre																																																																																																																																																																																										
	Zurraran											Hablará																																																																																																																																																																																														
	Vehículo pesado							Agria								Mástil (invert.)																																																																																																																																																																																										
	Casa	Pretil										Avista																																																																																																																																																																																														
		Reverencien										Agencia noticiosa																																																																																																																																																																																														
Registro					Punto cardinal	Alfa		Muelen (invert.)																																																																																																																																																																																																		
					Conjunción	Río siberiano		Unía																																																																																																																																																																																																		
Yodo (invert.)					OVNI			Resfriamos																																																																																																																																																																																																		
					Reprende			Actinio																																																																																																																																																																																																		
Aspas de helicóptero					Sacerdote					Ciudad boliviana (invert.)																																																																																																																																																																																																
					Río letón					Anude																																																																																																																																																																																																
Engañas						Caleta					Prefijo negativo	SOLUCIÓN DEL NÚMERO ANTERIOR																																																																																																																																																																																														
						Erbio						<table border="1"> <tr><td></td><td></td><td>P</td><td>A</td><td>B</td><td>L</td><td>O</td><td>M</td><td>U</td><td>L</td><td>A</td><td>C</td><td>H</td><td></td><td></td><td>A</td><td>P</td><td>A</td></tr> <tr><td></td><td></td><td>R</td><td>A</td><td>R</td><td>E</td><td>Z</td><td>A</td><td>S</td><td></td><td>L</td><td>O</td><td>A</td><td>R</td><td>L</td><td>A</td><td>S</td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>O</td><td>R</td><td>A</td><td>N</td><td>N</td><td></td><td>P</td><td>E</td><td>N</td><td>D</td><td>I</td><td>E</td><td>R</td><td>A</td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>A</td><td>M</td><td>O</td><td>S</td><td>T</td><td>A</td><td>C</td><td>E</td><td>L</td><td>A</td><td>S</td><td></td><td>E</td><td>J</td><td>A</td><td>R</td></tr> <tr><td></td><td></td><td>M</td><td>E</td><td>T</td><td>E</td><td>N</td><td>A</td><td>D</td><td>O</td><td>R</td><td>A</td><td>R</td><td>T</td><td>E</td><td>L</td><td>A</td><td>S</td></tr> <tr><td></td><td></td><td>E</td><td>S</td><td>E</td><td>T</td><td></td><td>A</td><td>M</td><td>A</td><td>M</td><td>A</td><td>N</td><td>T</td><td>A</td><td>R</td><td>E</td><td>M</td><td>O</td><td>S</td></tr> <tr><td></td><td></td><td>A</td><td>T</td><td>N</td><td>I</td><td>T</td><td>X</td><td>E</td><td>U</td><td>N</td><td>O</td><td>T</td><td>A</td><td>S</td><td>E</td><td>L</td><td>O</td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>R</td><td>I</td><td>A</td><td>D</td><td></td><td>E</td><td>N</td><td>A</td><td>N</td><td>O</td><td>C</td><td>A</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>A</td><td>R</td><td>Z</td><td>O</td><td>N</td><td></td><td>T</td><td>R</td><td>A</td><td>S</td><td>T</td><td>O</td><td>S</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td>S</td><td>A</td><td>O</td><td>S</td><td></td><td>L</td><td>E</td><td>A</td><td>R</td><td></td><td>A</td><td>L</td><td>E</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>							P	A	B	L	O	M	U	L	A	C	H			A	P	A			R	A	R	E	Z	A	S		L	O	A	R	L	A	S				O	R	A	N	N		P	E	N	D	I	E	R	A					A	M	O	S	T	A	C	E	L	A	S		E	J	A	R			M	E	T	E	N	A	D	O	R	A	R	T	E	L	A	S			E	S	E	T		A	M	A	M	A	N	T	A	R	E	M	O	S			A	T	N	I	T	X	E	U	N	O	T	A	S	E	L	O				R	I	A	D		E	N	A	N	O	C	A								A	R	Z	O	N		T	R	A	S	T	O	S							S	A	O	S		L	E	A	R		A	L	E				
		P	A	B	L	O	M	U	L	A	C	H			A	P	A																																																																																																																																																																																									
		R	A	R	E	Z	A	S		L	O	A	R	L	A	S																																																																																																																																																																																										
		O	R	A	N	N		P	E	N	D	I	E	R	A																																																																																																																																																																																											
		A	M	O	S	T	A	C	E	L	A	S		E	J	A	R																																																																																																																																																																																									
		M	E	T	E	N	A	D	O	R	A	R	T	E	L	A	S																																																																																																																																																																																									
		E	S	E	T		A	M	A	M	A	N	T	A	R	E	M	O	S																																																																																																																																																																																							
		A	T	N	I	T	X	E	U	N	O	T	A	S	E	L	O																																																																																																																																																																																									
		R	I	A	D		E	N	A	N	O	C	A																																																																																																																																																																																													
		A	R	Z	O	N		T	R	A	S	T	O	S																																																																																																																																																																																												
		S	A	O	S		L	E	A	R		A	L	E																																																																																																																																																																																												
Libérate								Letra griega																																																																																																																																																																																																		
								Reaumur																																																																																																																																																																																																		
Sábulo (invert.)						Vagasen																																																																																																																																																																																																				

**Sudoku**

Poner los números comprendidos entre el 1 y 9, ambos números incluidos, en cada casilla vacía pero sin repetir ningún número en una misma columna ni fila, ni en la misma sección de 3 x 3 casilleros

		5		4				9
	9					1	4	
4			2	1				8
		6	7	8				
9	1							
				5	8			2
6							3	5
		7		3				
3			2	6				

	REINA	O	C	H	P	A	N	E	O	H	I	E	T	M	H	E	M	P	A	J	O	E	
	CHUPETE	E	H	N	R	A	Y	U	R	M	C	T	B	S	E	A	G	U	A	V	R	U	G
	BABERO	V	O	L	I	T	A	B	Y	N	S	O	I	N	I	V	S	I	D	E	P	D	L
	BALANCÍN	S	V	C	Q	D	I	G	L	C	Y	B	C	A	R	E	P	C	B	F	A	E	U
	ARGOLLAS	B	I	U	B	L	Ñ	E	A	U	I	O	R	H	G	N	J	A	O	A	I	T	A
		M	A	H	Ñ	U	Y	L	Ñ	B	O	A	K	B	E	T	B	L	J	T	E	Y	N
		V	B	D	U	B	E	M	E	G	I	W	A	R	O	P	I	S	A	O	A	T	O
		O	Y	K	I	S	X	R	U	I	E	R	C	Y	L	A	S	Q	B	Y	H	E	R
		A	N	E	R	B	O	U	M	O	X	B	E	O	T	T	E	U	O	P	V	A	Ñ
		I	K	Ñ	V	N	H	C	L	H	A	E	V	I	P	I	Ñ	Y	Z	I	M	U	O
		R	X	C	E	B	A	L	Y	L	T	A	R	C	N	B	M	G	C	G	R	M	S
		G	N	S	I	Z	I	R	A	U	A	D	Ñ	E	F	A	R	O	U	R	A	L	D
		F	J	T	R	H	R	N	M	H	U	O	U	V	R	Z	E	L	A	T	B	Y	P
		Y	A	H	L	Y	C	V	A	L	R	D	N	A	N	T	Q	B	S	Ñ	K	E	X
		P	H	C	V	I	V	A	P	T	F	P	T	J	E	C	O	A	X	I	C	N	E
		D	E	A	N	V	A	L	K	U	E	R	E	P	O	E	L	E	Q	L	A	Z	N
		L	T	D	Z	E	S	I	G	I	Q	B	U	L	Ñ	L	A	V	A	Z	G	I	L
		E	A	E	T	A	K	U	E	A	R	H	B	A	O	P	R	U	Y	E	O	R	Z
		A	P	M	L	K	U	N	I	U	C	I	C	G	B	T	G	Z	O	P	B	D	R
		N	E	V	I	U	T	E	P	A	V	G	R	N	H	N	A	E	T	N	I	E	Y
		V	I	L	B	L	H	V	M	G	E	A	Z	A	J	D	I	B	A	R	V	R	O
	MASCOTA																						
	COCHE																						
	LIBRO																						
	PELOTA																						
	BIBERONES																						

**Soluciones**

OJO ALERTA

- 1) NIÑA CON CARAMELO
- 2) NIÑO CON SACO

LAS SIETE DIFERENCIAS

Las diferencias entre las dos escenas son:

- 1.- PELO DE LA MADRE
- 2.- BLUSA DE LA MADRE
- 3.- PELO DE LA NIÑA
- 4.- VELA DE LA TORTA
- 5.- EL CUADRO DE LA PARED
- 6.- PELO DEL PADRE
- 7.- CALCETINES DEL NIÑO

CRUCICLAVES

A	C	A	T	A	B	A	L	A
T	A	L	E	N	T	O	S	A
O	M	I	T	A	L	A	C	E
R	I	M	A	S	E	O	S	
E	N	E			O	N	A	
A	N	D			A	N	I	
U	N	T	E	L	A	S	C	U
E	T	A	I	R	I	S	A	S
S	E	N	T	E	R	I	S	A

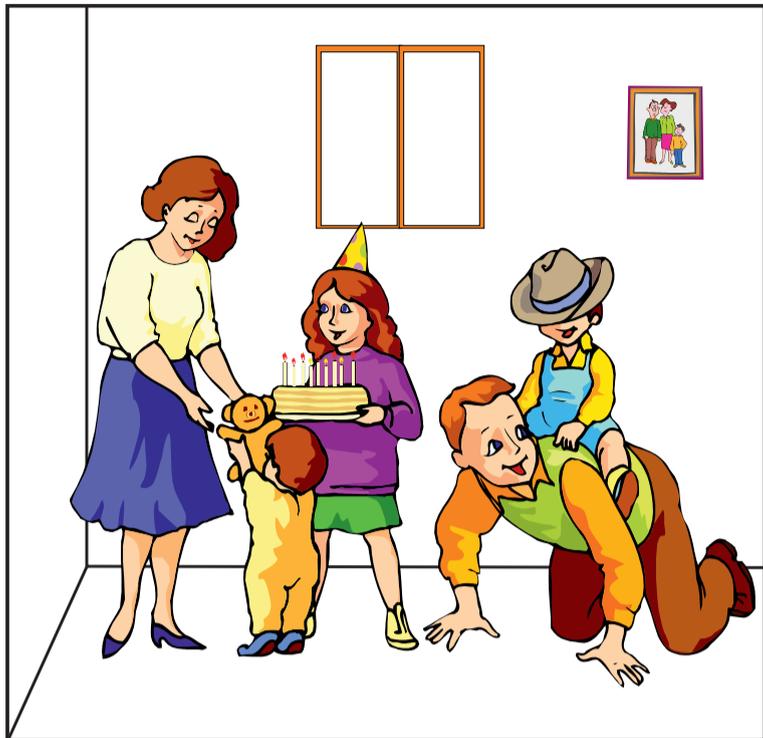
**Solución jueves 6 de agosto**

9	3	8	7	1	5	6	4	2
2	6	5	4	3	9	7	1	8
1	7	4	8	2	6	5	9	3
4	1	6	3	5	2	8	7	9
7	8	3	6	9	4	1	2	5
5	9	2	1	7	8	4	3	6
6	4	9	2	8	7	3	5	1
8	2	1	5	4	3	9	6	7
3	5	7	9	6	1	2	8	4

Sudoku se publica en los suplementos La Lleva, y El Sofá

DISEÑO Y SELECCIÓN : FERNANDO MOLINA RIVERA monchy\_molina@hotmail.com

# Siete diferencias



# Horóscopo en el sofá

**ARIES** (21 de marzo al 20 de abril)  
 AMOR: No se aisle de los demás, eso no le ayuda a que pueda superar el mal momento por el cual pasó. SALUD: No se exponga a situaciones que pongan en riesgo su condición de salud. DINERO: Las cosas pueden mejorar en el trabajo, debe darle al destino la oportunidad. COLOR: Anaranjado. NÚMERO: 32.

**TAURO** (21 de abril al 20 de mayo)  
 AMOR: Este momento triste lo puede superar si es que se apoya en las personas que están a su alrededor. SALUD: No debe dejar de lado los problemas de salud por darle importancia a otras cosas. DINERO: Trate de culminar las tareas que le queden. COLOR: Blanco. NÚMERO: 4.

**GEMINIS** (21 de mayo al 21 de junio)  
 AMOR: Esa persona necesita su espacio para decidir, deje que se tome su tiempo y luego verá que resulta de todo esto. SALUD: Inestabilidades en la salud debido a la temporada de invierno. DINERO: No deje que el orgullo guíe su futuro laboral. COLOR: Plomo. NÚMERO: 13.

**CÁNCER** (22 de junio al 22 de julio)  
 AMOR: Si realmente cree que tiene una oportunidad con esa persona júguesela, pero si no es así, entonces siga su camino. SALUD: No se descuide si se siente un poco mejor. Lo primordial es recuperarse bien. DINERO: Apostar dinero no le solucionará los problemas. COLOR: Fucsia. NÚMERO: 5.

**LEO** (23 de julio al 22 de agosto)  
 AMOR: Por tener su mente en otras cosas está perdiendo la oportunidad de acercarse más a los suyos. SALUD: Es tiempo de buscar ayuda para controlar ese nivel de estrés. DINERO: Use la estrategia para que sus negocios realmente resulten. COLOR: Marengo. NÚMERO: 8.

**VIRGO** (23 de agosto al 22 de sept.)  
 AMOR: Todos quienes busquen pareja traten de que este día no pase sin haber intentado acercarse un poco a ese ser amado. SALUD: No permita que malas energías se metan en su corazón. DINERO: No deje de enfocarse en sus metas o perderá su horizonte. COLOR: Violeta. NÚMERO: 3.

**LIBRA** (23 de sept. al 22 de octubre)  
 AMOR: Las desilusiones ocurren en cualquier momento de la vida, pero no se angustie, ya que usted puede salir adelante. SALUD: Hay personas que sólo le guían por el mal camino, lo que a la larga perjudica su salud. DINERO: Debe priorizar sus tareas para que nada quede pendiente. COLOR: Azul. NÚMERO: 28.

**ESCORPIÓN** (23 de octubre al 22 de nov.)  
 AMOR: Es tiempo de volver a creer en el destino. Tenga fe que la vida siempre le terminará sonriendo. SALUD: Esos síntomas son indicativo de que su salud puede estar algo deteriorada. DINERO: Luche para que sus sueños no queden sólo en eso. COLOR: Rosado. NÚMERO: 7.

**SAGITARIO** (23 de nov. al 20 de dic.)  
 AMOR: Hablar las cosas ayuda a que éstas puedan aclararse entre ustedes, no deje que pase demasiado tiempo. SALUD: No importa la edad cuando se trata de cuidar la integridad de su organismo. DINERO: No es época de darse gusto, hay que ser austero/a. COLOR: Amarillo. NÚMERO: 18.

**CAPRICORNIO** (21 de dic. al 20 de enero)  
 AMOR: Los celos excesivos siempre conducen por un camino equivocado, si es posible busque algún tipo de ayuda. SALUD: El riesgo de contagio no ha disminuido tanto como para no cuidarse. DINERO: Tiene mucho talento, pero lo está desperdiciando. COLOR: Negro. NÚMERO: 21.

**ACUARIO** (21 de enero al 19 de febrero)  
 AMOR: Si se queda pegado/a en temas del pasado, entonces no evolucionará como persona. SALUD: Mucho cuidado al andar por la calle, no se arriesgue a accidentarse. DINERO: Tenga cuidado con ser víctima de delinquentes. COLOR: Azul. NÚMERO: 1.

**PISCIS** (20 de febrero al 20 de marzo)  
 AMOR: Las amistades son un buen apoyo en los momentos de flaqueza. SALUD: Un ritmo de vida muy agitado puede terminar por pasarle la cuenta en cuanto a su salud. DINERO: Tentarse con el dinero fácil no es bueno, por favor no cometa un error. COLOR: Rojo. NÚMERO: 6.

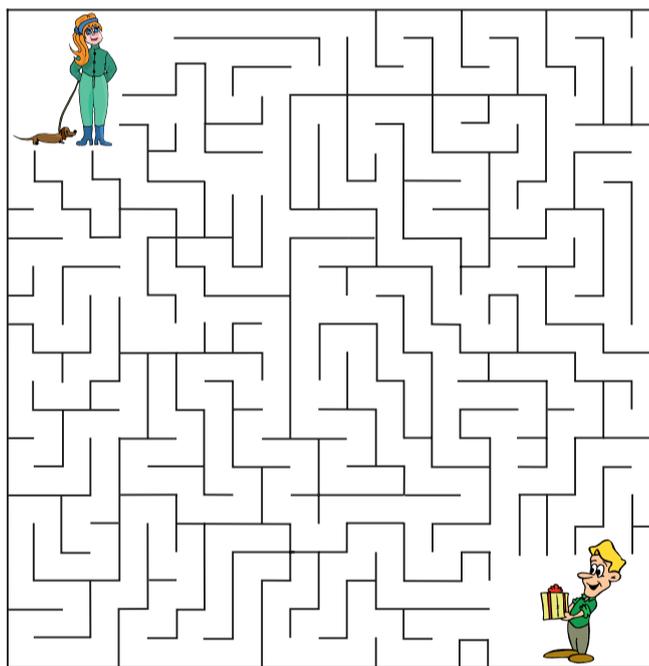
# Ojo Alerta

En este recuadro debes encontrar las 2 figuras que no están repetidas ¡Vamos a buscar!



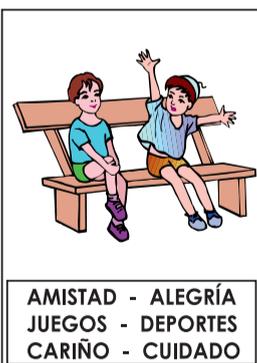
# Laberinto

Encuentra el camino correcto para superar este laberinto



# Sopa de Letras

Busca los seis términos que están relacionados con el tema de la imagen y que se identifican en la parte de abajo del dibujo.



E O E H I V E A C I R T H P  
 E O C A U O N U A G S D R S D  
 C S C M Q A I R C A S I E T  
 O D A B R D U I T E Q P J I  
 R R E R R A A R S R V O T O N  
 D H A D H N I O A R I A D U  
 O U O C U M O R T V D J R L  
 C N M E A C R E G S U G O V  
 T R I N J U S U P E D S L A  
 V F E R P O M J G I L P R H  
 O L I O A D R O I P T A U T  
 H A L S E C S Ñ D Q U E J Y  
 U G O U B A L D E C A L I N

# Cruciclaves

Trata de ubicar los vocablos que están dados en los recuadros laterales y que están divididos de acuerdo al número que lo componen. Coloca primero las palabras que son únicas te servirán como orientación.

<p><b>1 LETRA</b> T</p> <p><b>2 LETRAS</b> CU - DE - AR SI - CE - TL AS</p> <p><b>3 LETRAS</b> AND - ÚES USA - ENE ANÍ - ANA EÓN - ONA ETA - LIE</p> <p><b>4 LETRAS</b> SEOS - BOAS BALA - RISA ASIR - RIMA TETA</p>		<p><b>5 LETRAS</b> SENTÉ ASESA ATORE ACATA</p> <p><b>6 LETRAS</b> IRISAS</p> <p><b>7 LETRAS</b> ÚNTELAS OMITALA</p> <p><b>9 LETRAS</b> ALIMENTAN LACÓNICAS CAMINANTE</p> <p><b>10 LETRAS</b> TALENTOSAS</p>
--	--	---

SOPA PARA NIÑOS

E O E H I V E A C I R T H P  
 E O C A U O N U A G S D R S D  
 C S C M Q A I R C A S I E T  
 O D A B R D U I T E Q P J I  
 R R E R R A A R S R V O T O N  
 D H A D H N I O A R I A D U  
 O U O C U M O R T V D J R L  
 C N M E A C R E G S U G O V  
 T R I N J U S U P E D S L A  
 V F E R P O M J G I L P R H  
 O L I O A D R O I P T A U T  
 H A L S E C S Ñ D Q U E J Y  
 U G O U B A L D E C A L I N

SOPA DE LETRAS DOMINICAL

O C H U P A N E O H I E T M E M P A J O  
 E H N R A Y U M C T B S E V S G U A V P D U  
 V O L I T A Y M S R I N I V S I D P F A D U  
 S V C O D A G L C Y R I N I V S I D P F A D U  
 S I U B N E A U O R N G N J C A I T A  
 M A R R U V I R O A K S E T L E Y N  
 V B D U B E M G I W A R O P I S A O A T O  
 O Y K I S U I E C Y L A S G B Y H E R  
 P H C V V A P T P K T J C O A K I C N E  
 I K R V H C L H A E V I F I N Y Z I M U O  
 R X C F R A L Y T A R C N M G C O R M S  
 G M Z I Z I H U A D N E M R O U R A L D  
 F J T R H R M H U O U V R Z L A T B Y P  
 Y A H L Y V A L R D N A N T O B A N K E X  
 P H C V V A P T P K T J C O A K I C N E  
 D E A N V A L K U E R S O E E Q L A Z N  
 L I D Z E S I G I B S F A V A Z G I L  
 E A I T A K U E A R H S A F R U Y E O R Z  
 A P M L K U N I U Z I C G S L G Z O P B R  
 N E V I U T F A V G C N H N E T N I E Y  
 V I L B L R Y M G E A Z A J D I B A R V O

LABERINTO

Por Roberto Hofer Oyaneder

CRÓNICAS DEL VINILO CHILENO

# Reliquias “made in Chile” suman valor agregado



■ En lo que pudiera ser visto como una limitante, gran parte de los catálogos de nuestras discográficas se centraron en todo aquello que estuviera relacionado con el Festival Internacional de la Canción de Viña del Mar.

A un cuando la reducida población chilena no fuera el mejor aliciente para la industria fonográfica -versus países como Argentina o Brasil-, el mercado nacional se nutrió en su minuto de grandes fenómenos de ventas, sin arriesgar más de la cuenta en la dinámica de darle “el palo al gato”.

Un tema ineludible aquí (y que daría para más de un sesudo ensayo) fue esa comercial fijación por editar todo lo que estuviera relacionado con el Festival de Viña del Mar. Gran parte de los catálogos de las discográficas chilenas sacaron rédito de aquellos iconos nacidos y mal criados en la Quinta Vergara, que eran un “maná” caído del cielo para un país hambriento no sólo de entretenimiento. Claro, todo lo asociado a la vitrina televisiva vendía muy bien. Digno botón de muestra sería el álbum “La Gran Canción” (1978, Alba), del programa homónimo de Televisión Nacional.

A vuelo de gaviota, nombres como Leonardo Favio, Camilo Sesto, Katunga, Albert Hammond, Nydia Caro, Julio Iglesias, Ray Conniff o Gloria Gaynor fueron “número puesto” en el certamen viñamarino y roncaban en los rankings nacionales, al igual que ídolos tocados por la “Gaviota” como Fernando Ubiergo, Hernaldo Zúñiga o Florcita Motuda. Si hasta el criollo humorista “Bigote” Arrocet aprovechó sus “15 minutos de fama” con subproductos suyos en disquerías.

## “Frutos del País”

En las democráticas décadas del '50 y '60, los catálogos de sellos nacionales y multinacionales se dinamizaron con artistas de la talla de Elvis Presley, The Beatles, Nat King Cole, Sinatra, Louis Armstrong, Javier Solís y Raphael; géneros emblemáticos como el Neofolclor (Los de las Condes, Los Cuatro Cuartos) y la



Cada vez se hace más difícil hallar ediciones originales chilenas de determinados artistas, y The Beatles resaltan por una que otra portada inédita, además de su calidad sonora.

Nueva Ola (Luis Dimas, “Pollo” Fuentes), sólo por mencionar algunos.

Entre los singles súper ventas “chilensis” figuran “El Rock del Mundial”, de The Ramblers, “Cómo deseo ser tu amor”, de Los Galos, y, en los '70, “Todos juntos” de Los Jaivas.

El hecho de ser el país de la región con menos ediciones discográficas, a raíz del abrupto deceso del vinilo nacional en 1982, incide en que no pocos títulos pensados aquí alcancen altas cotizaciones a nivel de coleccionistas extranjeros.

Si las ediciones chilenas de Los Beatles son valiosas por sí solas, tres vinilos “la rompen” al ofrecer carátulas distintas a sus versiones oficiales. Se trata de “Please Please Me” (que aquí se llamó: “Otro de los Beatles”), “A Hard Day’s Night” y el álbum doble blanco, editado en Chile como “The Beatles Vol.I” y “The Beatles Vol.II”.

Igualmente cotizados son los pensados nacionales del grupo Kiss, en especial de sus históricos discos dobles “Alive I” y “Alive II”, que en Chile aparecieron como vinilos simples separados en cuatro volúmenes.

Como rareza aparte, uno que al parecer pasó “colado” entre los censores de turno fue el vinilo “Virgin Killer”



El sello Dicap registró el catálogo de la Nueva Canción Chilena en artísticas ediciones, hoy cotizadas por coleccionistas extranjeros.



Como pionero chileno de la música electrónica figura el LP “Amacatá... Electromúsica para este fin de siglo”, de Juan Amenábar (1974).

(Virgen Asesina) del grupo Scorpions (RCA, 1977), que se editó con su carátula original de una adolescente desnuda, la cual fue prohibida en todos los países angloparlantes.

Un nicho en sí lo constituyen las cotizadas ediciones originales de rock chileno: Los Jaivas, Congreso, Aguaturbia, (su primer LP hace rato que se cotiza afuera en mil dólares) Los Vidrios Quebrados, Los Blops y Frutos del País, en-

tre los más demandados, sin olvidar los discos de la serie Machitún (del nacionalizado sello IRT, dirigido por Julio Numhauser).

La “Nueva Ola” es otro género nacional con muchos adeptos -nuevos y viejos-, siendo los más buscados Alan y sus Bates, los Blue Splendor, la incomparable Cecilia Pantoya y Buddy Richard, cuyo histórico vinilo “En el Astor” (1969) ha sido incluso reedita-

*“El hecho de ser el país de la región con menos ediciones discográficas, a raíz del abrupto deceso del vinilo nacional en 1982, incide en que no pocos títulos pensados aquí alcancen altas cotizaciones a nivel de coleccionistas extranjeros”*

parte del legado de la Nueva Canción Chilena y el Canto Nuevo durante los años '70, siendo estos vinilos igual de valiosos dado su limitado tiraje.

Aún más efímero fue el sello SYM (iniciales del dúo Sonia y Myriam, sus propietarias), que grabó a grandes de los años '70 e inicios de los '80 como Los Huasos de Algarrobal, Oscar Andrade y Eduardo Gatti. Su vinilo más cotizado es la versión chilena de “Alturas de Machu Picchu” de Los Jaivas.

## Rarezas

Aun cuando Chile no sacó vinilos en colores, ni hubo tanto material como para encontrar partidas con errores de prensado, existe alguna que otra “rara avis” como los álbumes de Elton John que editó el efímero sello Banglad. Esta práctica comercial de juntar temas de aquí y de allá, o de cambiar título y portada a algún trabajo la aplicó con varias bandas o artistas entre 1974 y 1977.

Rareza aparte es el LP de Queen “A Night At The Opera” (1975, EMI), cuya edición chilena por alguna razón no contiene las canciones “39” y “Sweet Lady”, pese a figurar incluso sus letras en el arte de portada.

Un archi curioso detalle aporta el disco del grupo Yes “Yesterdays” (1975, Asfona) al parecer grabada de un master extraído de vinilo, pues incluye un ligero ruido de piquetes y posterior salto a los 1:44 minutos del tema “Survival”, segundo track del lado B.

Y todo DJ que escarba en raros sonidos análogos para sus sampleos -o coleccionista que se precie de serio-, disfrutará los primeros escarceos chilenos con la música electrónica: “El computador virtuoso” de José Vicente Asuar (1973, IRT) y “Amacatá”, de Juan Amenábar (1974, Asfona). Joyas del vinilo aquí y en la “Quebrá del Aji”.

do dos veces.

## Surcos “populares”

A nivel de sellos no multinacionales, gran notoriedad alcanza la etiqueta discográfica Dicap o Discoteca del Cantar Popular (de las Juventudes Comunistas de Chile). Partió como Jota Jota, y registró el catálogo de la Nueva Canción Chilena en artesanales y cuidadas ediciones, donde tuvieron arte y parte los diseñadores Vicente y Antonio Larrea, junto a Luis Albornoz. El Golpe de Estado no sólo hizo desaparecer el sello y sus grabaciones en máster, sino que además llevó a hitlerianas quemadas públicas de aquel material proscrito so pretexto de extirpar la “pandemia” comunista. Este desmantelamiento cultural sumado a la censura hacia la literatura y las artes llevó a lo que algunos han denominado “apagón cultural” (caída del nivel cultural de la población) rematado por la penetración televisiva. De sus cenizas se alcanzan hoy como incunables los álbumes del clan Parra, Víctor Jara, Rolando Alarcón, Quilapayún, Osvaldo Rodríguez y “colados” de otros géneros como Los Blops.

Tras cartón, el productor y disc jockey Ricardo García (cuyo nombre civil fue Juan Osvaldo Larrea García) registró en su sello Alerce gran